

DIVVS STEPHANVS PROTO-MARTYR | ANNO
POSTCHRISTVM NATVM XXXIII· A IVDAEIS
SAXIS | PETITVS HIEROSOLYMIS MARTY-
RIO CORONATVR ATQ. | INTER SANCTOS
COELITES REFERTVR SYONE CONDITVS. |
EIVS OSSAPLVRES POST ANNOS CONSTAN-
TINO IMPERATORE | AB ALEXANDRO SENA-
TORE INTRA PRECARIAM DOMVM | PIE CON-
DITA INDE CONSTANTINOPOLIM AB EIVS |
CONIVGE IVLIANA CONSTANTIO CONSTAN-
TINI FILIO | IMPE. IN CONSTANTIANAM PRI-
MVM BASILICAM TRANS | LATA VENETIAS
INDE NAVI PER PETRV M VENETVM | MONA-
CHVM TRANSVECTA PASCALE II. PON. OPT.
MAX. | ALEXIO. COMNENO ORIENTIS ET
HENRICO OCCI. IMPE. | EDITO INSIGNI MI-
RACVLO DVM VECTORES FOEDISSIMA |
IACTATI TEMPESTATE MALEAM DEFLE-
CTERENT TRIBVNVS | MEMO HVIVS COENO-
BII ABBAS MAXIME PIVS TEMPLO | VETERI
IN ARAM MAXIMAM RECONDIDIT | IOANNE
GRADONICO PATRIARCHA GRADENSE ET |
ORDELAPHO FALETRO VENETIARVM PRIN-
CIPE | VIII. CAL. IVLII. MCX.

OSSA DIVI STEPHANI PROTO-MARTYRIS |
QVVM ADHVC IN VETVSTA AEDE CONDE-
RENTVR GALLO | EQVITI ORANTI IBIDEM
AD ANGELO CAELESTI ORACVLO | MANI-
FESTATA PETENTIBVS VILHELMO ATQ. AL-
BERTO | AVSTRIAE DVCIBVS SENATVS
CONS. RESERATA SVNT CAL. | SEP
MCCCLXXXIX. SED NOVO HOC TEMPLO
IN DIVI GEORGII | ET IPSIVS PROTO-MAR-
TYRIS HONOREM A MONACHIS IN | AVGV-
STIOREM FORMAM RESTITVTO VETERI
AEDE SOLO | AEQVATA QVO ARAE MAXI-
MAEFVNDAMENTA IACERENTVR | VNIVER-
SAE FERRE CIVITATIS IN HANC INSVLAM
CONCVRSV | DEIPARAE ASSYPTIONIS FE-
STO DIE IOANNE TRIVISANO | PATRIARCHA
VENETIARVM PRAESENTIBVS ABBATE ET |
MONACHIS HYMNOSQ. ET LAVDES CANEN-
TIBVS NICOLAI | DE PONTE VENETIAR.
PRINCIPIS ET SENATVS PRAESENTIA | VE-
TERE PROTO-MARTYRIS MONIMENTO DE-
MOLITO VENE | RABVNDI MONACHI EADEM
IN HOC IPSVM SVB VESPERAM | SVPLICI-
TER INTVLERE ATQ. INTRA ARAM CONSTI-
TVERE | GREGORII XIII. PONTIFICATVS
Tom. IV.

ANNO VIII. RODVLPHO | II. ROMANORVM
IMPERATORE. XVIII. CAL. SEPTEMBRIS |
MDLXXXI.

Si leggono queste due epigrafi sul basamen-
to dei piedistalli delle colonne laterali all'alta-
re di santo Stefano Protomartire. Si leggono
anche riferite dal Puccinelli p. 66; ma infedel-
mente. Esse furono, come dicemmo nella sto-
ria, dettate dal padre abate Benedetto Guidi,
nel 1581, o poco dopo, e si sa che a vendole ve-
dute e ponderate il celebre Cesare Baronio,
che fu poscia Cardinale, allorchè nel 1598 ven-
ne a Venezia, come si disse nella storia pre-
messa, ebbe a dire che se le avesse conosciute
prima avrebbe altramenti parlato della tran-
slazione del Corpo del Protomartire che dicesi
fatta nella città di Roma. Il Palfero, e dietro à
lui l'autore delle giunte al Sansovino, dopo le
parole SYONE CONDITVS, lessero: EIVS OSSA MVL-
TIS POST ANNIS HONORII CAESARIS TEMPORE LVCI-
ANO PRAESBYTERO DIVINO MOMITV PATEFACTA ET EX
SYONE CONSTANTINOPOLIM A PIA MVLIERE IVLIA-
NA CONSTANTINO HERACLIS IMPERANTE IN CON-
STANTIANAM PRIMVM BASILICAM. . . Ma la lezione
sculpta che vedesi oggi, è quella che ho ripor-
tata. Flaminio Cornaro ha anch'egli le dette
due iscrizioni a p. 120. 121. del Tomo VIII,
ma con infedeltà, perchè ha TRANSLATA invece
di TRANSVECTA, MCCCLXXXIX per MCCCLXXXIX.
PRAESSENTIBVS in cambio di PRAESENTIBVS. E
l'errore nell'epoca 1579 invece che 1599 è co-
mune al Palfero, all'aggiunta Sansoviniana, e
ad altri che non andarono a leggere sopralluo-
go. Sul cimiero dello stesso altare avvi un an-
gelo di legno che tiene un breve: HIC IACET PRO-
TOMARTYR STEPHANVS.

Della traslazione del corpo di s. Stefano Pro-
tomartire a Venezia si è già detto nella storia
premessa, sulle tracce dell'Olmo, il quale oc-
cupa a parlarne tutto il libro secondo del suo
Codice autografo dalla pag. 119 alla pag. 252,
col titolo: *Historia translationis corporis sancti
Stephani Prothomartyris Constantinopoli Ve-
netias anno MCX ad suburbanam insulam s.
Georgii cognomento Majoris auctore Fortuna-
to Ulmo abate, ejusdemque insulae monacho
sub Congregatione Casinensi.* Comincia: *Docuit
christiana pietas priscos Venetos sanctorum
reliquiis ex veteri quocumque solo novam in
urbem deducere . . .* Flaminio Cornaro pari-
mente dalla pag. 94 alla pag. 119 ragiona di
questa traslazione, riportando alla lettera lo
squarcio del Cronista doge Andrea Dandolo, e